

عنوان مقاله:

نقد و بررسی مولفه های قالب بسندگی در ترجمه کاظم آل یاسین از رمان «قلب اللیل» براساس رویکردهای روسی شویتسر و رتسکر

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 12، شماره 26 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 27

نویسندگان:

سید مهدی نوری کیزقانی - دانشیار، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه حکیم سبزواری، سبزوار، ایران

مسعود سلمانی حقیقی - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه حکیم سبزواری، سبزوار، ایران

ریحانه حسین آبادی - کارشناس ارشد مترجمی زبان عربی، دانشگاه حکیم سبزواری، سبزوار، ایران

خلاصه مقاله:

زبان شناسی به مطالعه زبان می پردازد و نظریه های مستحکم و زایایی را در باب چگونگی عملکرد زبان به دست می دهد و از آنجا که ترجمه فعالیت زبانی محسوب می شود، منطقی است که تصور کنیم زبان شناسی می تواند در باب ترجمه، حرف هایی برای گفتن داشته باشد. یکی از فنون ارائه شده برای ترجمه، رویکرد روسی شویتسر و رتسکر است. این رویکرد دربر دارنده مولفه های قالب بسندگی یا تبدیل ترجمه ای است که شامل ۴ عنصر عینی سازی، اشتقاق منطقی، ترجمه متضاد و جبران است. در این جستار با تکیه بر روش توصیفی-تحلیلی به نقد و بررسی مولفه های قالب بسندگی در نمونه های انتخابی از تمام ترجمه کاظم آل یاسین از رمان «قلب اللیل» براساس رویکردهای شویتسر و رتسکر پرداخته و در پایان بسامد پایبندی به این الگو در زبان مقصد در دو نمودار دایره ای و ستونی نمایش داده می شود. برآیند پژوهش نشان می دهد مترجم در اکثر مواقع ضمن رعایت اسلوب و مولفه های متن مبدا و انتقال آن، ظرافت های زبانی و روش های بیانی متن مقصد را در اولویت قرار می دهد. از آنجایی که برگردان تمام جوانب متن اصلی، ساختار و پیام متن، کاری سخت و احيانا غير ممكن است، از این رو، تلاش کاظم آل یاسین برای ارائه یک متن روان مبتنی مولفه های قالب بسندگی مناسب و قابل قبول به نظر می رسد.

کلمات کلیدی:

زبان شناسی، ترجمه، قالب بسندگی، شویتسر و رتسکر

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1559792>

